

Новые языки

УДК 81

Симонов Ю.И.

ИНТЕРНЕТ-ТУСОВКА. ТЕРМИНЫ, БРЕНДЫ, СОКРАЩЕНИЯ (последняя часть иронических заметок)

Рассмотрено появление, функционирование и эволюция интернет-сленгов и жаргонов как модификаций обычного языка общения.

Ключевые слова: новые языки, сленги, интернет-общение, жаргон.

Татьяна отправила Онегину мессагу: «Хай! Давай законектимся, будем френдить и все такое...».

Tina, «Евгений Онегин». Современная версия...

Исторически так сложилось, что латинский стал международным языком медицины, итальянский — музыки, французский — языком фехтования, танца и политеса. Международным языком Интернета по праву считается английский язык. Компьютерный мир возможно не зародился, но получил свое развитие именно в США. Здесь находятся и корни Интернета. Не мудрено, что большинство терминов в этой сфере — англоязычные. В наши дни компьютерный сленг — явление широко распространенное: это удел не только профи, но и рядовых юзеров. Абсолютное большинство сленговых выражений представляют собой «кальку» английских понятий либо продукт своеобразной «русификации».

Новые термины

Наивно было бы пытаться в рамках небольшой статьи процитировать весь ареал употребляемых слов и выражений. Посему, только обозначим тенденции и приведем некоторые примеры.

Некоторые понятия стали настолько привычными и... «казуальными», что практически не требуют перевода и объяснений. Например: *Мессага* (от англ. message) — сообщение, письмо; *саунд* (англ. sound) — звук, отсюда масса производных: саунд-карта, саунд-трек; *баннер* (англ. banner) — флажок, в нашем контексте — рекламный рисунок, отсюда, *банищик* — дизайнер, занимающийся баннерами; *юзер*, а то и почти кондовое — *юзверь* (от англ. User) — пользователь. Не путать с *ламером*... туповатым юзером, не желающим учиться, и начинающим пользователем, которого привычно называют *чайником*. Жизнь в Интернете начинается с *ника* (от англ. Nickname) — новое имя, псевдоним. (*Выбор «ника» — не просто рутинная процедура. Ник — это второе имя, по которому вас будут узнавать в Сети и первая ступень к формированию виртуального образа*). Продолжим: *геймер* (от англ. game) — игрок, любитель (а то и профи) поиграть в компьютерные игры (возможно из-за того что английское слово — player, у нас приобрело другое значение ☺). Существуют и производные, касающиеся различных игр: так, *квакер* (в современном формате) — это игрок в «Quake», *думер* — в «DOOM», существуют *страйкеры*, *казакеры* и прочие бойцы (*файтеры*) виртуального фронта...

Другие сленговые термины известны в более узком круге пользователей. Например: *профайл* (англ. profile) — короткий биографический очерк; *парсворд* (англ. password) — пароль; *реплэй* (англ. reply) — ответ; *сабж* (от англ. subject) — тема сообщения или электронного письма; *топик* (от англ. topic) — обсуждаемая тема, ессно, *оффтопик* — комментарий (камент) не в тему; *аттач* (англ. attach) — файл, прикрепленный к электронному письму и т.д.

Таким же способом образуются не только существительные, но и глаголы. К примеру: *серфить* — в нашем случае, активно перемещаться по морю информации; *савить* (не от Савика Шустера ☺, а от англ. save) — сохранять; *зиповать* — хранить информацию, используя архива-

тор ZIP; *юзить* — использовать компьютер, здесь же — *юзанный (заюзанный)* — бывший в употреблении; *постить* (от англ. post) — писать сообщения, комментарии, отсылать почту. Коротче, *отправлять мессагу в конфу*; *ребутнуть* (от англ. reboot) — перезагрузить компьютер; *коннектить* (англ. to connect) — соединять; *аситься* — общаться через программу «ICQ» («аську»). (Подобно классике жанра — роману в письмах «Опасные связи» Шодерло де Лакло, в наши дни появилась литература о знакомствах и общении через Интернет. Из наиболее известных, можно отметить историю о любви... «по аське» — «Одиночество в Сети» Януша Вишневского. Роман польского автора сразу вошел в число бестселлеров. Он был переведен на многие языки и по его мотивам в 2006 году снят фильм).

Нельзя не упомянуть и глагол *гуглить* — искать информацию в Сети (от «Google»). Нужно признать, что глагол «*to google*» в значении «искать информацию с помощью Поиска» добавлен в популярный английский словарь Merriam-Webster. Так что, можно считать, что сленговый термин — «*гуглить*», приобрел полуофициальный статус. (Кстати, чуть раньше словарь и... английский язык обогатились глаголом «*to bobbit*», который образован от имени страдальца Джона Боббита. Какое действие описывает сей глагол, предоставим узнать (погуглив в Инете) читателям самостоятельно).

Наряду с «кириллизацией», используется и тривиальная замена английских слов — русскими, близкими... по звучанию. (Подобно тому, как некоторые выводят корни слова «алкаш» — от близкого «по теме» старинного глагола «алкать» — желать, жаждать). В нашем контексте, самый простой пример — *мыло* (от англ. Mail) — почта. В Сети *мылить (намыливать)* — это значит посылать сообщения по электронной почте. Отсюда и фольклорное: *Я мылю — следовательно, существую*.

Еще несколько примеров сетевого «народного творчества». *Эникей* (от англ. any key) — любая клавиша (из раздела инфа для блондинок: «Нажмите эникей!»). Продолжим: *Кликни ту контину!* (от англ. Click to Continue) — «Нажмите для продолжения». *Инвалид* — *девице* (от англ. invalid device) — «Неверно указано имя устройства»... Как говорится, не английским единым... Редко, но случаются заимствования из других языков. Характерный пример: *Аватар(-а)* (из санскр.) — воплощение бога. В нашем контексте — иное обличье, зримая сущность. (*Аватара* — *небольшая «иконка», отображаемая на профайле пользователя для лучшего восприятия его «сущности»*).

«Брендомания»

Существует множество компаний в компьютерной сфере, названия которых стали нарицательными (достаточно вспомнить привычное «ксерокс» — от названия фирмы изготовителя первого копира — Хегох). Ограничимся историей нескольких брендов, которые стали привычными для любого юзера. Речь пойдет о названиях Поисковых систем (неких «лоцманов информационного океана», как их часто именуют журналисты).

Понятное дело: удачно найденное имя едва ли не половина успеха. Вряд ли кто-нибудь вспомнит первое название этой поисковой программы — Backrub. Зато ее сегодняшнее имя известно всем: «**Google**». Гугл — производное от математического (скорее, мифического) термина «гугол», обозначающего единицу со ста нулями. По легенде, озвученной основателями проекта (среди которых Сергей Брин — бывший россиянин) слово Google было написано на чеке, полученном авторами от первого инвестора (ясно, что не в строке «сумма к оплате» ☺). Однако, размер гонорара — серьезный раздражитель: удалось уточнить, что первый чек был от фирмы Sun Microsystems на 100 тыс. долларов, что по тем временам было очень неплохо...

До появления «Гугла» самым востребованным был поисковик «**Yahoo!**». Он был запущен как «ключ к Всемирной паутине от Джерри», по имени одного из его создателей Джерри Янга (другой — Дэвид Фило). Само слово придумал Джонатан Свифт для «Путешествия Лемюэля Гулливера...». То ли авторам (один этнический китаец, другой — еврей) в детстве так понравилась эта книга английского классика, то ли им понравился перевод (у Свифта «Yahoo» значит «грубый, неотесанный, отталкивающий»), но они настаивают именно на таком происхождении названия. Мало того, сегодня Янг и Фило гордо называют себя Chief Yahoo —

Главные Yahoo. Правда, в ходу и более прагматичная версия рождения бренда — аббревиатура от «Yet Another Hierarchical Officious Oracle».

Эти два поисковика наиболее популярны в Рунете и Уанете, т.к. имеют «зеркала» в кириллице.

Самым старым, из действующих англоязычных поисковиков является **Alta Vista** (по звучанию напоминает последние слова Терминатора ☺) что переводится просто и со вкусом — «Вид сверху» (откуда «видно все»...) Другой популярный поисковик — **Lycos** получил имя в честь латинского названия «волчьих пауков», проще говоря — тарантулов. *(Своеобразная версия истории это бренда бродит Рунетом. Будто бы поисковик назван в честь первой собаки-космонавта — Лайки, которая из космоса не вернулась. Собственно, ее возвращение и не было заложено в программе полета, поскольку на то время не существовало систем возвращения на Землю).*

Лидер обращений в Ру- и Уанете — «великий и ужасный» **Yandex**. Согласно официальной версии, имя придумал тогдашний программист (ныне — технический директор) компании Илья Сегалович. По аналогии с продуктами Unix он предложил название Yet Another Indexer (сокращенно — Yandex). В последствии, другой отец-основатель Аркадий Волож, чтобы подчеркнуть его происхождение, поставил в начало имени «конкретно русскую» букву — «Я». Так появился оригинальный языковой микст Яndex (который программы правописания упорно подчеркивают красным!). Оригинальную версию названия предложили сами пользователи. «Однажды нам пришло письмо, — рассказывает А. Волож. «Как же здорово вы придумали с этими «инь» и «янь». «Иньдекс — это что-то женское, а «Яньдекс» — это такое сильное, мужское, то есть — Индекс, но с яйцами!». *(Действительно, над этим брендом потрудились большое количество лингвистических извращенцев. Например, прочитайте **Yandex** назад с помощью зеркала ☺).* Другой «кит» Рунета — **Rambler**. В переводе Rambler, значит — «странник», «скиталец», короче — «бродяга». Существуют и другое значение этого слова — «ползучее растение». Какой именно вариант имели в виду создатели поисковика, выяснить трудно, но в целом название вполне в духе Интернета.

Третьим по популярности является российский поисковик «**Апорт!**», который был назван так в 1995 году Сергеем Королевым, в то время генеральным директором компании «Агама», где разрабатывалась программа. Естественно, знатоки французского (и собачники) не потребуют перевода названия. Правда, со временем, симпатичного песика носившего палку, заменили более абстрактные символы, но название сохранилось... В Сети существует и множество других поисковых систем. Например, благодаря броским названиям запомнились российский «Иван Сусанин» и украинский Ау!ua. Судя по их названию, эти поисковики должны служить поводьями душ, заблудившихся в чащах Интернета.

Сокращения и аббревиатуры

Для англоязычных текстов сокращения обычное дело, а вот для русского языка — это не слишком привычная процедура. (Правда... был период, постреволюционный, тогда школьные работники превратились в *шкрабов*, а Театр революционной сатиры стал называться *Терев-сат*. Здесь же — целое соцветие «новых имен»: *Вилен, Владлен, Ким, Гертруда, Нинель и легендарная Даздраперма...*)

Понятное дело, английские традиции сокращений перекочевали в Интернетовский сленг. Кстати, далеко не всем пользователям Сети известно, что печально знаменитое слово «спам» (spam) также составное и имеет свою историю. Оно возникло, как сокращение от Spiced Ham — ветчина со специями. Этот продукт производился компанией Hormel, и превратился в синоним любого консервированного мяса. В 1970 году слово впервые применили в значении «назойливая болтовня» («навязчивое общение») в комедии Летающий цирк Монти Пайтона. (Там жующие викинги постоянно выкрикивали: Спам! Спам!) Надо сказать, что Hormel в те годы спонсировала и другие постановки Монти Пайтона, рассчитывая на рекламу своего продукта...

А вот в Интернете слово *спам* приобрело явно негативную окраску: так называют *нежелательные, навязчивые электронные послания*. Компания *Hotmel*... подала в суд на Европейский офис торговых марок, о запрете использования слова. Суд компания проиграла, так что «спам» пока останется спамом...

Все многообразие сокращений в Интернете можно разделить на две большие группы.

1. Русифицированные (зачастую своеобразно) английские аббревиатуры. Так CD ROM (Compact Disk Read Only Memory) превратился в «сидюка», оперативная память RAM (Random Access Memory) — в «Раму», а программа Adobe Page Maker трансформировалась в ... «Пи-жамкер». Распространенный термин «Ответы на часто задаваемые вопросы» (от английского Frequently Asked Questions) — на жаргоне звучит коротко и ясно — «ФАК».

Приведем несколько сленговых «названий» для специалистов, работающих с разными программными продуктами...

Юниксоид — пользователь операционной системы UNIX.

Сионист — программист, пишущий на языке «С».

Паскудник (пасквилянт), пишущий на языке «Pascal».

НаСИльник — программист, пишущий на «СИ».

Астматик — программист, пишущий на Ассемблере.

2. Сокращения... которые тривиально экономят время при переписке. По назначению они близки к эмоджонам, поскольку часто «отвечают» за эмоциональное содержание послания. Большинство употребляются в Уа- и Рунете в написании латиницей. Например: *ASL* (age-sex-location) — возраст, пол, место нахождения; *CUL* (see you later) — увидимся позднее; *GL* (good luck) — успехов! *FYI* (for your information) — к вашему сведению; *ИМНО* (in my humble opinion) — по моему скромному мнению; *LOL* (Laughing out loud) — громко хохочу. Ну и ... *STFW* (search the fucking Web) — типа... не ленись погуглить в Интернете. Некоторые из аббревиатур используются и в кириллизированной форме: *ППКС*, *ЛОЛ*, *ИМХО*. Здесь же уже привычное — *ЗЫ* (тоже, что и P.S., точнее, те же клавиши без переключения языка раскладки).

Интересно, что некоторые сокращения включают и *зрительный ряд*, чаще всего — это цифры: *w8* (wait) — ждите; *G2G* (got to go) — пора идти; *4U* (for you) — для вас; *F2F* (face to face) — наедине; *T42* (tee for two) — чай для двоих.

В заключение, небольшое задание на эту тему. Автору встретилась публикация, где было приведено фантастическое американское сокращение — *14AAA41*». *Внимание, вопрос: Как бы вы это расшифровали?*

Убеждены, каким бы ни был уровень вашего английского... здесь даже иероглифическое письмо «отдыхает». На самом деле, «*14AAA41*» — это аббревиатура знакомого по мушкетерской выучке лозунга: *one for all and all for one* — один за всех и все за одного.

Об авторе:

СИМОНОВ Юрий Исаакович — подобно многим творческим людям его поколения по образованию — «технар». Соционик-практик, представитель новой волны киевской школы. Автор ряда соционических статей, докладов и компьютерных тестов. Активно публикуется в популярных периодических изданиях, в т. ч. и «глянцевых» журналах. В 2001 году в издательстве «Нора-Принт» вышел сборник рассказов «Чтиво для метро».